



*Statue of St. Michael the Archangel that stands above Kyiv's Independence Square. St. Michael is patron saint of the Ukrainian capital.*



## ST. MICHAEL THE ARCHANGEL

Defend people of Ukraine in battle; be their defence against the wickedness and snares of the devil. May God rebuke him, we humbly pray; and to you, O Prince of the heavenly host, by the power of God, thrust into hell Satan and the other evil spirits who are trying to invade Ukraine. Amen.

~ June 7, 2026 ~  
SECOND SUNDAY AFTER PENTECOST  
ДРУГА НЕДІЛЯ ПІСЛЯ П'ЯТДЕСЯТНИЦІ  
~ 1,565<sup>TH</sup> DAY OF WAR IN UKRAINE ~



Як би важко в це повірити, Ісус Христос кличе кожного з нас з такою нагальністю, з якою Він покликав перших апостолів. Ми так само відповідальні за покору Йому, як і вони, навіть більш відповідальні, тому що ми маємо їхній приклад. Їм довелося чекати три роки на Воскресіння Христа та силу Святого Духа, а нам – ні. Він дав нам велике покликання особисто брати участь у Його вічному і святому житті. Про це немає сумнівів. Питання лише в тому, як ми відповімо Тому, Хто говорить кожному з нас: *“Йди за Мною”*.

As hard as it is to believe, Jesus Christ calls each of us with the urgency that He called those first apostles. We are every bit as responsible for obeying Him as they were, indeed even more responsible because we have the benefit of their example. They had to wait three years for Christ's resurrection and the empowerment of the Holy Spirit, while we do not. He has given us a great calling to share personally in His eternal and holy life. There is no question about that. The only question is how we will respond to the One Who says to each and every one of us: *“Follow Me.”*



ST. NICHOLAS  
THE WONDERWORKER



СВ. МИКОЛАЯ ЧУДОТВОРЦЯ



1112 Caledonia Ave. Victoria, BC V8T 1G1  
[www.stnicholasparish.org](http://www.stnicholasparish.org)

**OFFICE**

250.384.2255

[office-stnicholas@nweparchy.ca](mailto:office-stnicholas@nweparchy.ca)

**PASTOR**

Rev. Yuriy Vyshnevskyy

[yuriy.vyshnevskyy@nweparchy.ca](mailto:yuriy.vyshnevskyy@nweparchy.ca)

250.384.2292

**DONATE FOR UKRAINE**

**ПОЖЕРТВУЙ НА УКРАЇНУ**

[www.stnicholasparish.org](http://www.stnicholasparish.org)  
Victoria, BC Canada

**D**ONATE TO HELP UKRAINIANS ARRIVING ON SOUTH VANCOUVER ISLAND ~ Make cheques payable to 'St. Nicholas church' with memo 'Newcomers fund'. You can also donate cash or through e-transfer to [finance-stnicholas@nweparchy.ca](mailto:finance-stnicholas@nweparchy.ca). Click DONATE button on the parish website [www.stnicholasparish.org](http://www.stnicholasparish.org) to donate via CanadaHelps. Tax receipts will be issued.

**B**EQUESTS & WILLS ~ Leaving a bequeath is a process of giving a donation through your will. It is simply a distribution from your estate to a charitable organization through your last will and testament. It can be as small or as large a donation as you wish. It is important that you talk to your lawyer about the process. In your kindness please remember St Nicholas the Wonderworker Ukrainian Catholic Church in your bequeath and will. If anyone wishes to make such a bequeath in their will, the following clause may be included or added to a will: "I give, devise, and bequeath to **St. Nicholas the Wonderworker Ukrainian Catholic Parish** - 1112 Caledonia Avenue, Victoria BC, V8T 1G1, the sum of \$ \_\_\_\_\_ (or \_\_\_\_\_% of my estate), to be used for the benefit of the parish and its pastoral activities."


**SUNDAY HYMNS ~ НЕДІЛЬНІ ПІСНІ**

OPENING HYMN	В страці і покорі ~ We are gathered here to worship (pg. 234-235)
COMMUNION HYMN	Плавні світами ~ Let all creation (pg. 256-257)
CLOSING HYMN	Боже Великий, Єдиний (pg. 264)

**LITURGICAL SCHEDULE ~ РОЗКЛАД БОГОСЛУЖІНЬ**

SUNDAY, June 7	Divine Liturgy ~ Божественна Літургія	10 AM
TUESDAY, June 9	Divine Liturgy ~ Божественна Літургія	9 AM
WEDNESDAY, June 10	Liturgy/Moleben ~ Літургія/Молебень	9 AM
THURSDAY, June 11	Divine Liturgy ~ Божественна Літургія	9 AM
FRIDAY, June 12	Divine Liturgy ~ Божественна Літургія	9 AM
SATURDAY, June 13	Divine Liturgy ~ Божественна Літургія	9 AM
	Біблійна зустріч/Bible meeting ~ 5 PM	Vespers ~ Вечірня 6 PM
SUNDAY, June 14	Divine Liturgy ~ Божественна Літургія	10 AM

**NOTE:** to request a Divine Liturgy, please speak with Fr. Yuriy


~
[finance-stnicholas@nweparchy.ca](mailto:finance-stnicholas@nweparchy.ca)

PARISH OPERATING COST	MAY 31 DONATIONS
-----------------------	------------------

<p>The annual operation cost for our parish (per 2025 financial report) is <i>approximately</i> \$200,000 a year. This works out to <b>\$3,997</b> per week. How can I help? If you are working, donating one hour of your income per week will safeguard the financial future of our parish.</p> <p style="text-align: center;"><u>WAYS TO DONATE:</u> e-transfer, tap to donate Square terminal or cash.</p>	<p>Coffee: \$49.75; Vigil lights: \$16.65; Loose collection: \$100.00; Envelope donations: \$625.00; Pre-authorized donations May 25 to May 31: \$255.00; Square donations May 25 to May 31: \$29.25</p> <p style="text-align: center;"><b>TOTAL: \$1,075.65</b></p> <p style="text-align: center;"><i>May God bless and reward you abundantly for your generosity!</i></p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------


~
terminal for donations located in the church entrance

**PASTORAL MINISTRY & HOLY MYSTERIES ~ УДІЛЕННЯ ТАЇНСТВ**

CONFESSIONS/СПОВІДЬ.....	before or after services
BAPTISMS/ХРЕЩЕННЯ.....	by appointment
MARRIAGES/ШЛЮБИ.....	six months notice should be given to the parish priest, and he should be contacted before any other arrangements are made
FUNERALS/ПОХОРОНИ.....	by appointment
BLESSINGS/ОСВЯЧЕННЯ.....	contact priest
HOSPITAL VISITS/ВІДВІДИНИ В ЛІКАРНІ.....	at any time <b>250.384.2292</b>

Ukrainian Catholic Church ~ [www.ugcc.ua](http://www.ugcc.ua) ~ Українська Греко-Католицька Церква

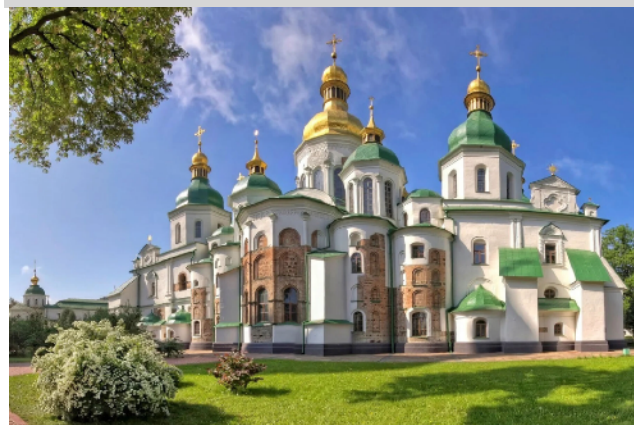
## PRAYER FOR THE AFFLICTED PEOPLE OF UKRAINE IN TIME OF WAR



**O** Lord Jesus Christ, our God, we entreat You to hear the earnest prayer of Your beloved Church of Kyivan Rus' for her deeply afflicted children abiding in the land of Ukraine. Behold their grave sorrow and grievous plight, and speedily come to their aid. Deliver Your vulnerable people from unjust aggressors, foreign invasion and the terror of war. Strengthen courageous defenders of the nation to fight virtuously, inspired more by love of those they protect than hatred of the enemy.

O compassionate Lord, shelter the displaced, heal the wounded, console the orphan, protect the widow, comfort those who mourn, and mercifully receive into Your Kingdom those who have nobly died guarding their homeland against every aggression. Quickly make cease the spilling of blood of friend and foe alike, yet stir many to bravely struggle for that true justice which alone can bring lasting peace. O kind-hearted Lord, as You are our peace, soften the hearts of the unmerciful and convert those who promote hostilities toward reconciliation, so that Your beloved children of the land of Ukraine, may abide in that tranquility, justice and freedom which reflects your Kingdom, where You reign with Your eternal Father, and Your most holy, good and life-giving Spirit, now, and forever and ever. Amen.

## МОЛИТВА ЗА МНОГОСТРАЖДАЛЬНИЙ УКРАЇНСЬКИЙ НАРОД У ЧАС ВІЙНИ



**Г**осподи Ісусе Христе Боже наш, благаємо Тебе, вислухай щирі молитву Твоїї улюбленої Церкви Київської Русі за важко страждаючих дітей українського краю. Споглянь милостивим оком на їх лихоліття та ласкаво поспіши на допомогу. Звільни свій беззахисний народ від несправедливих загарбників, напестя агресорів та терору війни. Зміцни силою Твоюю усіх доблесних і відважних захисників для добросердечної боротьби, щоб вони радше керувалися любов'ю до

беззахисних, аніж ненавистю до ворогів. О Премилосердний Господи, захорони переселенців, зціли поранених, борони сиріт, підтримай вдів, потіш скорботних та ласкаво прийми до Твого Царства всіх, хто благородно відав своє життя в обороні Батьківщини від нападів ворогів. Поспіши зупинити кровопролиття як друга, так і недруга та запали серця багатьох до мужньої боротьби за істинну справедливість, що є джерелом тривалого миру. О добросердий Господи, Ти – наш мир, пом'якши зачерствілі серця, наверни тих, хто сприяє воєнним діям, до примирення, щоб Твій улюблений український народ втішався миром, справедливістю та свободою – ознаками Твого Царства, в якому Ти царюєш з Предвічним Твоїм Отцем, і Всесвятим, Благим і Животворним Твоїм Духом, нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

## A YEAR FOR CHRISTIAN FAMILIES ~ РІК ХРИСТІЯНСЬКИХ РОДИН



The year 2026 (Nov 14, 2025 - Oct 12, 2026), is officially designated in our Eparchy as A Year for Families. The motto for this Year is: “Patient in hope, strong in love” (Romans 12:12). This designation aims to promote the importance and vital role of Christian families in society and in the life of the Church, especially during times of war, social instability, and other contemporary challenges facing families.

**O** great God, God of our fathers! Grant our people as many good, holy, Christian families as possible. Give us parents who would openly and boldly profess Your divine Gospel and serve You faithfully. Grant us fathers who would be examples of Christian life for their children, true protectors, and good guides in life. Grant us mothers who would know how to raise their children well, in a Christian way, and who would be a help, a comfort, and a wise counsel to their husbands.

Grant us children who would be the joy and pride of their parents, and the adornment of their nation. Bless, Almighty God, the Ukrainian people. Grant them the grace to serve You faithfully and one day attain the eternal reward in Heaven, for to You, O God, One in the Holy Trinity — Father, Son, and Holy Spirit — belong all glory, honor, and worship forever and ever. Amen.

*(Prayer of Metropolitan Andrey Sheptytsky for family)*

2026 рік (14 листопада 2025 - 12 жовтня 2026) офіційно проголошений в нашій Єпархії Роком Родини. Гаслом цього Року є: “Терпеливі в надії, сильні в любові” (Римлян 12:12). Таке проголошення має на меті піднести важливість і життєво необхідну роль християнської родини в суспільстві та житті Церкви, особливо в часи війни, соціальної нестабільності та інших сучасних викликів для сімей.

**Б**оже великий, Боже отців наших! Дай нашому народові якнайбільше добрих, святих християнських родин. Дай нам таких батьків, які голосно й відверто признавалися б до божественної Твоєї Євангелії і до Твоєї служби. Дай нам татів, які для своїх дітей були б прикладом християнського життя, правдивими опікунами та добрими провідниками в житті. Дай нам таких матерів, що вміли б добре, по-християнськи виховувати своїх дітей, а для своїх чоловіків були б поміччю, потіхою та доброю радою. Дай нам таких дітей, які були б потіхою та славою батьків і красою свого народу. Благослови, всемогутній Боже, український нарід. Даруй йому ласку вірно Тобі служити і досягнути колись вічної нагороди в небі, бо Тобі, Боже, у Святій Тройці єдиний, Отче, Сину і Духу Святий, належить вся слава, честь і поклоніння на віки віків. Амінь.

*(Молитва Митрополита Андрія Шептицького за українську родину)*

---

## ANNOUNCEMENTS ~ ОГОЛОШЕННЯ

☑ **3 ДНЕМ НАРОДЖЕННЯ ~ HAPPY BIRTHDAY** to ALEC ROSSA, NAZAR TSUPRYK and all those who celebrated their birthdays this past week. May the Lord Our God continue to bless you abundantly and the Holy Mother of God protects you at all times. Многая Літа!

☑ **МОЛИТОВНЕ ЧИТАННЯ СВЯТОГО ПИСЬМА** ~ запрошуємо вас поглибити своє молитовне життя через читання Божого Слова та сприйняті світу і свого власного життя у світлі цього Слова. Слово Боже є *живим словом*, яке вимагає живого спілкування з Богом. Зустрічі відбуваються щосуботи о 17:00-18:00 год.

☑ **PRAYERFUL READING OF THE HOLY SCRIPTURE** ~ We invite you to deepen your prayer life through reading God's Word and perceiving the world and your own life in the light of this Word. The Word of God is a *living word* that requires living communion with God. Meetings will take place every Saturday at 5-6 p.m.

☑ **VESPERS** ~ In the Eastern Church the liturgical day begins in the evening with the setting of the sun. This practice follows the Biblical account of creation: *“And there was evening and there was morning, the first day”* [Genesis 1:5]. The service of Vespers takes us through creation, sin, and salvation in Christ. It leads us to the meditation of God’s word and the glorification of his love for people. It instructs us and allows us to praise God for the particular events or persons whose memory is celebrated. It prepares us for the sleep of the night and the dawn of the new day to come. On the evening before the Divine Liturgy, it begins our movement into the most communion with God in the sacramental mysteries. **In our parish, the Vespers is celebrated every Saturday at 6 PM.**

☑ **ВЕЧІРНЯ** ~ У Східній Церкві літургійний день розпочинається ввечері із заходом сонця. Ця практика відповідає біблійній розповіді про сотворення: *“І був вечір і був ранок — день перший.”* [Буття 1:5]. Служба Вечірні проводить нас через творіння, гріх і спасіння у Христі. Вона веде нас до роздумів над Божим словом і прославлення Його любові до людей. Вона навчає нас і дозволяє нам прославляти Бога з нагоди про події чи особи, пам'ять яких святкується. Вона готує нас до нічного сну та світанку нового дня. Ввечері перед Божественною Літургією розпочинається наш рух до сопричастя з Богом у sacramentalних тайнах. **Вечірня у нашому храмі служиться щосуботи о 18:00.**

☑ **PRAYER REQUEST ~ ПРОХАННЯ ПРО МОЛИТВУ** ~ Please keep in your prayers the members of our parish, our family and friends who are ailing, are in hospitals, nursing homes and those who are not able to join actively in their community. Просимо, молись за парафіян, рідних та друзів, які хворіють, перебувають у лікарнях, будинках престарілих, а також за тих, хто не може активно приєднатися до спільноти.

☑ **ТАЙНА СПОВІДІ ~ SACRAMENT OF CONFESSION** ~ before and after daily (9am) and Sunday (10am) Liturgies; ~ перед і після щоденної Літургії о 9 год і недільної о 10 год.

☑ **THRIFTY’S PREPAID FOOD CARDS** ~ We all have to buy groceries. Why not have 6% of it returned back to the church at no extra charge! Cards are available in \$100, \$200, and \$500 denominations. Talk to Alec after today’s liturgy to pre-order your cards. We encourage you to consider purchasing them for yourselves as gifts too.

---

## DIVINE LITURGY PROPERS ~ УСТАВ ЛІТУРГІЇ

*The Divine Liturgy of our Father among the Saints John Chrysostom.  
Scripture readings from the New Testament are taken from the  
New Revised Standard Version Catholic Edition.  
Українською - у перекладі Івана Хоменка.*

**Troparion, Tone 1:** Though the stone was sealed by the Judeans,\* and soldiers guarded Your most pure body,\* You arose, O Saviour, on the third day,\* and gave life to the world.\* And so the heavenly powers cried out to You, O Giver of Life:\* Glory to Your resurrection, O Christ!\* Glory to Your kingdom!\* Glory to Your saving plan,\* O only Lover of mankind.

**Troparion, Tone 4:** O you, who glorified Christ:\* princes and bishops,\* monastics and martyrs,\* and steadfast confessors of Christian Ukraine throughout all times,\* pray Christ God to look with favour on our people\* and to grant them the grace to persevere in the faith\* that the souls of prayerful faithful\* who revere your sacred memory\* may be saved.

**Glory: Kontakion, Tone 1:** You arose in glory from the tomb\* and with Yourself You raised the world.\* All humanity acclaim You as God,\* and death has vanished.\* Adam exults, O Master,\* and Eve, redeemed now from bondage, cries out for joy:\* “You are the One, O Christ, Who offer resurrection to all.”

**Now: Kontakion, Tone 4:** You shine as bright beacons,\* O God-inspired and righteous saints of our Church.\* By your encouraging example,\* you serve communities of faithful throughout the Christian world.\* Therefore we humbly bow our heads to you\* thanking our great and all-gracious God\* Who has made you our intercessors in heaven\* where you pray for our souls.

**Prokeimenon, Tone 1:** Let Your mercy, O Lord, be upon us, as we have hoped in You. *Verse:* Rejoice in the Lord, O you just; praise befits the righteous. (*Psalms 32:22,1*)

**Epistle ~ Romans 2:10-16 ~ A reading from the Epistle of the Holy Apostle Paul to the Romans.** *Brothers and Sisters,* there will be glory and honor and peace for everyone who does good, the Jew first and also the Greek. For God shows no partiality. All who have sinned apart from the law will also perish apart from the law, and all who have sinned under the law will be judged by the law. For it is not the hearers of the law who are righteous in God’s sight, but the doers of the law who will be justified. When Gentiles, who do not possess the law, do instinctively what the law requires, these, though not having the law, are a law to themselves. They show that what the law requires is written on their hearts, to which their own conscience also bears witness; and their conflicting thoughts will accuse or perhaps excuse them on the day when, according to my gospel, God, through Jesus Christ, will judge the secret thoughts of all.

**Alleluia, Tone 1:** *Verse:* God gives me vindication, and has subdued peoples under me. *Verse:* Making great the salvation of the king, and showing mercy to His anointed, to David, and to His posterity forever. (*Psalms 17:48,51*) *Verse:* Blessed is the man who fears the Lord; he shall delight exceedingly in His commandments. (*Psalms 111:1*)

**Gospel ~ Matthew 4:18-23 ~ At that time,** as Jesus walked by the Sea of Galilee, he saw two brothers, Simon, who is called Peter, and Andrew his brother, casting a net into the sea — for they were fishermen. And he said to them, “Follow me, and I will make you fish for people.”

---

Immediately they left their nets and followed him. As he went from there, he saw two other brothers, James son of Zebedee and his brother John, in the boat with their father Zebedee, mending their nets, and he called them. Immediately they left the boat and their father, and followed him. Jesus went throughout Galilee, teaching in their synagogues and proclaiming the good news of the kingdom and curing every disease and every sickness among the people.

**Communion Hymn:** Praise the Lord from the heavens;\* praise Him in the highest. (*Psalm 148:1*)\* Rejoice in the Lord, O you just;\* praise befits the righteous.\* Alleluia, alleluia,\* alleluia. (*Psalm 32:1*)



**Тропар, глас 1:** Хоч камінь запечатали юдеї\* і воїни стерегли пречисте тіло Твоє,\* воскрес Ти на третій день, Спасе,\* даруючи світові життя.\* Ради цього сили небесні взивали до Тебе, Життєдавче:\* Слава воскресінню Твоєму, Христе,\* слава царству Твоєму,\* слава промислові Твоєму,\* єдиний Людинолюбче.

**Тропар, глас 4:** Христославні князі і святителі,\* преподобні і мученики,\* і незламні ісповідники всіх часів християнської України,\* моліть Христа Бога, щоб Він споглянув ласкавим оком на наш народ,\* і дав йому ласку витривати у вірі,\* і щоб спаслися душі богомольних вірних,\* що вшановують священну вашу пам'ять.

**Слава: Кондак, глас 1:** Воскрес Ти як Бог із гробу у славі\* і світ із Собою воскресив,\* і людське єство як Бога оспівує Тебе,\* і смерть щезла.\* Адам же ликує, Владико,\* і Єва нині, від узів визволяючись, радується, взиваючи:\* Ти, Христе, Той, Хто всім подає воскресіння.

**І нині: Слава: Кондак, глас 4:** Ясними світилами ви сяєте, Богом натхненні праведники нашої церкви,\* і прикладом заохотливим служите громадам вірних\* по всьому християнському світі.\* Тому-то в покорі схиляємо перед вами наші голови,\* дякуючи великому і вселаскавому Богові,\* що вчинив вас нашими заступниками в небі\* і молільниками за душі наші.

**Прокімен, глас 1:** Будь, Господи, милість Твоя на нас, бо повали ми на Тебе. *Стих:* Радуйтеся, праведні, у Господі, правим належить похвала. *Стих:* Дивний Бог у святих своїх, Бог Ізраїлів.

**Апостол ~ Римлян 2: 10-16 ~ До Римлян послання Святого Апостола Павла читання:**  
*Браття і сестри,* слава ж і честь, і мир усякому, хто чинить добро: юдеєві перше, а потім грекові, бо Бог не вважає на особу. Бо ті, що згрішили поза законом, поза законом і згинуть; а ті, що згрішили під законом, будуть суджені законом. Бо не слухачі закону справедливі перед Богом, а виконавці закону оправдаються. Бо коли погани, що не мають закону, з природи виконують те, що законне, вони, не мавши закону, самі собі закон; вони виявляють діло закону, написане в їхніх серцях, як свідчить їм їхнє сумління і думки, то засуджуючи їх, то оправдуючи, – в день, коли Бог, згідно з моєю Євангелією, судитиме тайні вчинки людей через Ісуса Христа.

**Алилуя, глас 1:** *Стих:* Бог, що вершить помсту за мене і підкорив народи мені. *Стих:* Ти велично спасеш царя Свого і твориш милість помазаникові Своему Давидові і сімені його довіку. *Стих:* Блажен муж, що боїться Господа, заповіді Його дуже любі йому.

---

**Євангеліє ~ Матея 4:18-23** ~ *В той час*, як Ісус проходив поблизу Галілейського моря, то побачив двох братів: Симона, що зветься Петром, та Андрія, його брата, що невода в море закидали, бо рибалки були. І Він каже до них: Ідіть за Мною, Я зроблю вас ловцями людей! І вони зараз покинули сіті, та й пішли вслід за Ним. І, далі пішовши звідти, Він побачив двох інших братів, Зеведеєвого сина Якова та Івана, його брата, із Зеведеєм, їхнім батьком, що лагодили свого невода в човні, і покликав Він їх. Вони зараз залишили човна та батька свого, та й пішли вслід за Ним. І ходив Він по всій Галілеї, по їхніх синагогах навчаючи, та Євангелію Царства проповідуючи, і вздоровлюючи всяку недугу, і всяку неміч між людьми.

**Причасний:** Хваліте Господа з небес,\* хваліте Його на висотах. Радуйтеся, праведні, у Господі, правим належить похвала. Алілуя, алілуя, алілуя!

## ПОКЛИКАННЯ АПОСТОЛІВ

Щоб зрозуміти духовну логіку цього недільного читання, слід поглянути на нього в контексті читань Літургійного року – цебто текстів двох попередніх неділь: П'ятидесятниці та неділі Всіх Святих.

В празник П'ятидесятниці церква читає Євангеліє про нове життя, яке Господь хоче подарувати кожній людині. Уривок з Євангелія від Йоана (7:37-52) дуже конкретно вказує на спосіб як це має відбутися – вживаючи символіку води, котра дає абсолютно нову якість життя, Ісус говорить про Святого Духа: кожен, хто повірив в Ісуса (довірів Йому своє життя), отримує обіцянку, що в ньому буде мешкати Дух, – особистісна та оновлююча присутність Бога. Книга Діянь апостолів, засвідчує, що на п'ятдесятний день після Воскресіння Ісуса ця обіцянка сповнилася і на апостолів зійшов Святий Дух (пор. Дії 2:1-11), який цілковито перемінив їх життя – з переляканих та розгублених людей вони перетворилися на енергійних та відважних свідків (див. цілу книгу Діянь).

В першу неділя після П'ятидесятниці згадуємо *всіх святих* – тобто тих осіб, які впродовж історії Церкви прийнявши благодать Святого Духа, були завжди готові свідчити Христа (Мт 10:32-33), навіть якщо це вимагало ставити Бога понад усе (пор. Мт 10:37-38) та долати найрізноманітніші перешкоди та спокуси (Мт 19:27-30). Читання з Апостола цієї неділі (Рм 2:10-16) каже, що все це стало можливим завдяки одній дуже важливій рисі, якою можна охарактеризувати поведінку учнів Ісуса в усіх часи – *вірі*, – котра в біблійній мові означає радикальне довір'я свого життя Христові (пор. Євр 11:38-12:2).

Друга неділя після П'ятидесятниці пригадуючи нам покликання апостолів, каже, що Господь ще не завершив Своє діло нового творіння (2 Кор 5:17). Подібно як колись звичайним рибалкам – *“Симоніві, що звався Петром, та Андрієві, – його братові, а також Яковові, синові Заведєя, та Йоанові, – його братові (пор. Мт 4:18,21)”* – Ісус сьогодні каже до мене і до тебе: *“Ідіть за мною, я вас зроблю рибалками людей”*. Сьогодні, як і тоді, серед численних викликів та небезпек, цей заклик виглядає надто радикальним та шокуючим. Проте тоді, коли до Ісуса *“принесли всіх хворих на різні недуги, знеможених стражданням, біснуватих, сновид, розслаблених, і він оздоровлював їх”* (Мт 4: 24). Сьогодні таких людей навколо не менше, й Ісус сподівається, що коли ми відповімо на Його заклик, Він зможе дати нам силу Свого Духа та радість буття новим творінням, щоб уже через нас – таких простих і слабких, – як ці рибалки, – переображувати навколишній світ.

---

## THE SEED OF THE WORD IN THE GENTILES

Today's reading from Matthew (4:18-23) is, as it were, the kickoff to the earthly ministry of Christ. Christ calls His foremost disciples, the brothers Peter and Andrew and their fellow fishermen, the brothers James and John. He then sets out preaching "*the Gospel of the kingdom*" throughout Galilee.

The Jews equated the kingdom of God with the Hebrew commonwealth, those who believed in the one true God. When a kingdom, "*like all the nations*" (1 Sam 8:5) was established, people began to think of God's kingdom as a physical entity. After being a subject people since their subjugation to Babylon in 587 BC, the Jews sought freedom from their occupiers and looked to the Messiah as a political liberator. Jesus message contradicts this: "*the kingdom of God has come upon you,*" He says (Mt 12:28), by His presence. He confronts the ultimate oppressor, through whom physical, psychological and spiritual traumas befall us, and He defeats him.

The kingdom of God is where Jesus is Israel during its formative period was a traditional society. In many respects it was similar to its neighbours in the Middle East with one exception that set them apart from others: Israel held strongly to monotheism, belief in only one God, and to a moral system believed to be given by Him. Neighbouring peoples - such as the Assyrians, Babylonians, Canaanites - each revered a host of gods and goddesses which the Israelites held to be no gods at all. The Israelites classed all these peoples as *goyim*, a word which first referred to a horde of pests, such as locusts. Our Bibles translate *goyim* as "Gentiles."

Jewish identity was to a great extent defined by their monotheism, which was always threatened when they mingled with Gentiles. Their identity - and their purity before God - suffered when "they mingled with the Gentiles and learned their works" (Psalm 106:35). There were numerous occasions during the first millennium BC when the political elite fostered alliances with *goyim* and adopted some of their ways.

By the time of Christ permissible contact between religious Jews and Gentiles was severely restricted. Thus Jesus sent His disciples to proclaim the Kingdom of God first among Jews: "*Do not go into the way of the Gentiles, and do not enter a city of the Samaritans but go rather to the lost sheep of the house of Israel*" (Matthew 10:5-6).

The Jews considered themselves the people of God, the nation through whom He worked in the world. The Lord Jesus was referring to this conviction when He told the Samaritan woman, "*You worship what you do not know; we know what we worship, for salvation is of the Jews*" (John 4:22). This did not mean that their place as God's chosen people was given to them as a privilege but as a responsibility. God would work through Israel for the sake of all who would believe in Him. Gentiles, too, would take their place in God's People.

## ХТО ТАКИЙ СВЯТИЙ ДУХ І ЩО ВІН МОЖЕ?

Подія Зіслання Святого Духа на апостолів допомагає нам відкрити багатство й цінність особистих стосунків із Богом, а особливо цей дуже тонкий аспект спілкування зі Святим Духом. У книзі Діяннь апостолів є розповідь про те, як апостол Павло прибув у місто Ефес,

---

зустрівся з учнями Ісуса і запитав їх: *“Чи отримали ви Святого Духа, коли увірували?”*, а ті відповіли: *“Та ми й не чули, чи є Святий Дух”* (Ді. 19, 1–2).

Подія Зіслання Святого Духа стає для нас нагодою, щоб запитати себе: чи знаю я щось про Святого Духа? Чи ціню свої відносини з Духом Святим і чи спілкуюся з Ним? Багато християн про це навіть не думає, деякі в це не хочуть вникати і напружувати розум, щоб дізнатися, що нам каже Святе Письмо про Святого Духа. Ні одне з чотирьох Євангелій не розповідає про Зіслання Святого Духа, однак Євангеліст Іван повідомляє про те, як Ісус утішає апостолів й обіцяє їм послати Святого Духа:

*“Якщо любите ви мене, то мої заповіді берегти будете. І проситиму я Отця, і дасть він вам іншого Утішителя, щоб з вами був повіки, Духа істини...”* (Ів. 14, 15–17);

*“А Утішитель, Святий Дух, якого Отець в моє ім'я зішле, той навчить вас усього і все вам нагадає, що я сказав вам...”* (Ів. 14, 26);

Саме Святий Дух постійно нагадає світу, всім людям слова і вчення нашого Господа Ісуса, Його спасительну й відкупительну місію, спрямовану на визволення людини від гріха та дарування Царства Небесного і спасіння душі, бо сам *“Петро, наповнений Духом Святим”*, так промовив про Ісуса Христа: *“Нема ні в комуні іншому спасіння, бо й імені немає іншого під небом, що було дане людям, яким ми маємо спастися”* (Ді. 4, 12). І також у книзі Діянь сказано, що коли учні молилися, то затряслося те місце, де вони зібралися, і *“всі сповнилися Святим Духом, а відтак сміливо звіщали слово Боже”* (пор. Ді. 4, 31).

Саме Святий Дух є натхненником нашого духовного життя — Він нагадає нам все, чого вчив Ісус Христос, дає нам спасенні думки й бажання, а також думки чинити добрі справи. Він внутрішньо спонукає людину дбати про спасіння душі, головне, щоби вона цьому не противилася — не “воювала” проти Бога.

**Святий Дух просвічує наш розум**, щоби він умів відрізнити правду від брехні, добро від зла, благодать від гріха.

**Святий Дух формує нашу волю**, щоби вона тягнулася і вибирала те, що добре, те, що гідне, те, що правдиве.

**Святий Дух допомагає** нам витримати в доброму стані, у стані Божої благодаті, та боротися зі спокусами.

**Святий Дух об'єднує і будує**, а диявол роз'єднує і руйнує.